

УДК 378.147

DOI: 10.26140/anip-2021-1003-0012



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

РОЛЬ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ ВолгГМУ

© Автор(ы) 2021

SPIN: 7653-4251

AuthorID: 666712

ORCID: 0000-0002-4926-9516

ВЫСТРОПОВА Ольга Станиславовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков с курсом латинского языка

SPIN: 2351-7966

AuthorID: 630021

ORCID: 0000-0002-7105-4538

ResearcherID: B-2473-2019

АНТОНОВА Наталья Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка

Волгоградский государственный медицинский университет

(400120, Россия, Волгоград, улица Буханцева, дом 48, e-mail: oberega@yandex.ru)

Аннотация. На современном этапе обучения в медицинском вузе все еще остаются недостаточно изученными специальные документы медицины и фармации, используемые в качестве дидактического материала для обучения на русском языке иностранных обучающихся. Существует необходимость при обучении рецептуре выработать навык прописи лекарственных препаратов по правилам у будущих врачей, а у будущих провизоров – навык научиться проводить фармацевтическую сигнатуру. В статье использовались *методы теоретического исследования*: анализ, сравнение и обобщение, а также *эмпирические методы исследования*: наблюдение и педагогическое тестирование. *Результаты и выводы.* Латинский язык – международный язык медицинских специальностей, и это облегчает процесс социально-речевой адаптации его изучения иностранными обучающимися медицинских вузов, но при обучении иностранцев на русском языке-посреднике важным является учитывать их уровень владения русским языком, как иностранным. Русскоязычные тексты рецептов, применяемые преподавателями латинского языка на практических занятиях в форматах online и offline, выступают в качестве измерительного материала рубежного контроля и промежуточной аттестации (зачета) с целью определения уровня освоения латинским языком и, в частности фармацевтической терминологией, иностранными студентами. Авторами предложено ранжирование текстов рецептов на лекарственные препараты по уровням сложности в соответствии с описанными в статье критериями. Анализ ошибок в работах студентов-иностранцев позволил сделать *выводы* о том, что для иностранного студента с высоким уровнем владения русским языком на адаптационном этапе обучения на русском языке-посреднике при переводе рецептов на латинский не является затруднительным проводить параллель между грамматическими явлениями в латинском и в русском языке, как иностранном (на примере однословных и многословных терминов), в то время как применение специальных текстов рецептов в обучении латинскому языку положительно отражается на учебном процессе и нацеливает иностранных студентов на результативное изучение базовых предметов.

Ключевые слова: латинский язык, иностранные студенты, культурный шок, адаптационный этап, медицинский вуз, русский язык как иностранный, фармацевтическая терминология, специальный медицинский текст, рецепт, лекарственные препараты.

THE ROLE OF SPECIAL TEXTS IN LATIN LANGUAGE TRAINING OF FOREIGN STUDENTS AT THE VolgSMU

© The Author(s) 2021

VYSTROPOVA Olga Stanislavovna, PhD., Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages with a course of Latin

ANTONOVA Natalya Yurievna, PhD., Associate Professor of the Department of Foreign Languages with a course of Latin

Volgograd State Medical University

(400120, Russia, Volgograd, Bukhantseva street, 48, e-mail: oberega@yandex.ru)

Abstract. At present stage of teaching at the medical university, special medical and pharmaceutical documents used as the didactic material for training foreign students in Russian are still insufficiently studied. There is a necessity for future doctors, when teaching prescriptions, to develop the skill of prescribing drugs according to the rules, and for future pharmacists to develop the skill of learning how to conduct a pharmaceutical signature. *The methods of theoretical research*: analysis, comparison and generalization, as well as *the empirical research methods*: observation and pedagogical testing were used in the research. *Results and conclusions.* Latin is the international language of medical specialties, and this facilitates the process of social and speech adaptation of its study by foreign medical students. When teaching foreigners in Russian as the intermediary language, it is important to take into account their level of proficiency in Russian as a foreign language. Russian-language texts of prescriptions used by Latin lecturers in online and offline practical classes are applied as the measuring material for the midterm test and the intermediate test in order to determine the Latin language learning level of foreign students, in particular, the learning level of pharmaceutical terminology. The authors proposed ranking of the prescriptions according to their complexity levels in accordance with the criteria described in this article. The analysis of mistakes in the works of foreign students allowed us to conclude that at the adaptation period of training in Russian as the intermediary language it is not difficult for foreign students with a high level of proficiency in Russian to draw a parallel between grammatical phenomena in Latin and in Russian when translating prescriptions into Latin (on the examples of one-word and the verbose term). The application of prescriptions in Latin teaching has a positive effect on the educational process and effectively inspires foreign students to study special clinical subjects.

Keywords: Latin, foreign students, culture shock, adaptation stage, medical high school, Russian as a foreign language, pharmaceutical terminology, special medical text, prescription, medications.

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа выполнена в рамках педагогики и ме-

тодики преподавания латинского языка в медицинском вузе. Традиционно медицинские профессии являются

широко востребованными у иностранных абитуриентов.

В предыдущих наших работах нами были рассмотрены вопросы преподавания в высшей школе на примере обучения иностранным языкам студентов неязыкового профиля в медицинском вузе с применением таких эффективных образовательных технологий, как метод проектов и аутентичные видеоресурсы в профессиональной подготовке. Результаты выполненных нами исследований отражены в научных публикациях [1; 2].

В данной статье мы ставим задачу детально раскрыть важность применения специального медицинского текста в качестве наглядной опоры для изучения латинской терминологии (в частности, фармацевтической терминологии) иностранными обучающимися медицинскому вузу, как в дистанционном online, так и в очном формате обучения offline (на примере обучения иностранных слушателей на русском языке).

В настоящее время посвящено множество современных работ, которые выполнены учёными по методике преподавания медицинских дисциплин иностранным студентам в вузах России.

Анализ последних исследований и публикаций показал, что данные исследования раскрывают вопросы по смежным с педагогикой наукам, исследуя проблемы адаптации и обучения иностранных студентов в российских вузах [3-14].

Вопрос о типологических характеристиках медицинских текстов, а также о разноразрядных средствах формирования коммуникативной точности специальных медицинских текстов уже был подробно изложен в научных работах ряда современных авторов [15; 16; 17].

Актуальность выбранной нами темы для изучения определяется следующими положениями: 1) в связи с востребованностью получения медицинского образования иностранными студентами в российских вузах: у будущих врачей необходимостью при обучении рецептуре выработать навык прописи лекарственных препаратов по правилам. Необходимостью у будущих провизоров (фармацевтов) выработать навык научиться проводить фармацевтическую сигнатуру и комбинирование различных лекарств в рецепте; 2) недостаточной изученностью специальных документов, обслуживающих сферы специальной коммуникации медицины и фармации, используемых в высшей школе в качестве дидактического материала для обучения на русском языке иностранных обучающихся; 3) интересом к рецептуре, как к многоэтапному процессу изготовления лекарственных средств в аптеке; 4) необходимостью обязательного назначения высокоэффективных лекарств нового поколения исключительно по рецепту врача.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в лекционных курсах по теоретическому языкознанию, а также на практических занятиях по латинскому языку и основам медицинской терминологии, а также на практических занятиях по фармакологии на старших курсах обучения в медицинском вузе.

МЕТОДОЛОГИЯ

Цель исследования – это изучение и описание специальных текстов рецептов разного уровня сложности, применяемых в обучении на русском языке иностранных студентов латинскому языку в дистанционном формате обучения online и на очных занятиях offline на примере фармацевтической терминологии.

Материалом для нашего исследования послужили специальные тексты образцов врачебных рецептов на русском и латинском языках из учебных пособий «Латинский язык и основы фармацевтической терминологии» автора М.Н. Чернявского [18], «Латинский язык для лечебных факультетов» автора М.Н. Нечай [19], а также работы иностранных студентов, выполненные по латинскому языку в рамках рубежного контроля и промежуточной аттестации (зачета).

В работе нами используются такие *методы теоретического*

исследования, как анализ, сравнение и обобщение, а также *эмпирические методы исследования*: наблюдение и педагогическое тестирование.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В настоящее время в группах иностранных слушателей подготовительного отделения ВолгГМУ, а также в группах иностранных студентов по таким направлениям подготовки специалитета, как «Лечебное дело», «Фармация» и «Стоматология» проводятся практические занятия по учебной дисциплине «Латинский язык».

Профессорско-педагогический состав кафедры иностранных языков с курсом латинского языка Волгоградского государственного медицинского университета имеет огромный опыт работы как с русскими студентами, так и со студентами-иностранцами, которые изучают латинский язык на русском или на английском языке. Освоение латинского языка – интернационального языка медицины, языка специальности, происходит на начальном, адаптационном этапе обучения.

На занятиях по латинскому языку иностранные слушатели подготовительного отделения ВолгГМУ изучают правила фонетики и постановки ударения в латинских словах, а также основы грамматики латинского языка.

На стадии изучения фонетики латинского языка для поэтапного усвоения обучающимися множества правил чтения разработаны специальные упражнения на развите и на закрепление навыков чтения. Полагаем, что продуктивным в обучении является и принцип правилоупражнения.

Греческая и латинская терминология представляет собой научный тезаурус международной медицины, т.е. охватывает все основные медицинские понятия и термины, без которых неосуществимо осознанное овладение основными компонентами специальных дисциплин.

Опыт преподавания латинского языка иностранцам, обучающимся на английском языке-посреднике, показывает, что при усвоении лексического состава анатомической, клинической и фармацевтической терминологии обучающиеся не испытывают серьезных трудностей. Это можно объяснить тем, что большинство иностранных обучающихся ВолгГМУ владеют английским, а английский язык, как международный язык общения, содержит огромное количество заимствований из латинского языка.

Для нашего исследования представляет интерес процесс обучения латинскому языку иностранных студентов на русском языке-посреднике. Следует отметить, что немало важным при обучении иностранных студентов на русском языке является учитывать уровень владения студентами-иностранцами русским языком, как иностранным. Это объясним тем фактом, что по своим образовательным потребностям и ожиданиям, обусловленным национальными образовательно-воспитательными системами своих стран, иностранные студенты отличаются от российских студентов. Кроме бытовых (питание, проживание в чужой стране) и психологических (взаимоотношения с людьми другой национальности) трудностей иностранный студент испытывает трудности языкового, коммуникативного, социокультурного, учебно-профессионального, мотивационно-личностного характера.

Здесь остро важным является тесное профессиональное взаимодействие со специалистами-предметниками кафедры русского языка и социально-культурной адаптации, преподающими русский язык как иностранный в группах, изучающих латинский язык, а также сотрудничество с кураторами групп иностранных студентов, которые оказывают педагогическое сопровождение каждому иностранному студенту в период их социально-культурной адаптации.

Очень важно предметнику высшей школы, работающему в группах с иностранными студентами, в первую очередь учитывать и феномен культурного шока у обучающихся, который может выступать психологическим

барьером для успешного кросс-культурного взаимодействия и обучения на практических занятиях по латинскому языку. В.Б. Петухов и Т.В. Петухова определяют понятие «культурный шок» как «форма внутренней неуверенности человека, связанную с потерей понятных коммуникативных знаков и символов» [12]. Культурный шок иностранного студента выражается как в эмоциональном, так и в физическом дискомфорте. Этот дискомфорт вызван чувством дезориентации, когда иностранец попадает в чужую непривычную для него культурную среду.

Нам также видится существенным учитывать стадию культурного шока, на которой находится иностранный обучающийся. Поскольку продуктивными для обучения иностранца являются третья и четвертая стадии культурного шока. На третьей стадии иностранец адаптируется к новой среде, прекращает испытывать негативные или позитивные эмоции, связанные с личной оценкой происходящего, так как приспосабливается к новой для него культуре. Однако четвертая стадия «приспособление» является самой продуктивной стадией культурного шока для обучения иностранца, так как иностранец почти уже поборол свой шок, приспособился к окружающей его среде, а также, как отмечают С.П. Мясоедов и Л.Г. Борисова, иностранец уже «способен не только улавливать особенности уклада жизни в стране пребывания, но и принимать их» [20].

Латинский язык является международным языком медицинских специальностей, и этот факт помогает облегчить процесс социально-речевой адаптации его изучения иностранными обучающимися медицинских вузов.

Иностранные студенты 1 курса ВолгГМУ на занятиях по латинскому языку кроме фонетического строя латинского языка и основ латинской грамматики также изучают разделы анатомической, клинической и фармацевтической терминологии.

В процессе изучения иностранными студентами фармацевтической терминологии при обучении рецептуре будущие провизоры и врачи вырабатывают навык прописи лекарственных препаратов по правилам латинского языка. Поясним, что «лекарственные препараты представляют собой химическое вещество, применение которого требует учета особенностей его взаимодействия с другими лекарствами, имеет противопоказания и ряд рисков.....» [17].

Например, на начальном этапе изучения раздела «Фармацевтическая терминология» иностранным студентам, обучающимся на русском языке, в качестве образцов предъявляются отдельные рецептурные формулировки на латинском языке с их переводом на русский язык.

Приведем некоторые примеры рецептурных формулировок с их переводом на русский:

Recipe: - Возьми:

Misce. Da. Signa: - Смешай. Выдай. Обозначь:

Sterilisa! - Простерилизуй!

Da tales doses numero 10 - Выдай такие дозы числом 10

Misce, (ut) fiat pulvis. - Смешай, (чтобы) пусть получится порошок.

Misce, fiant pilulae. - Смешай, пусть получатся пилюли.

Далее при изучении раздела «Фармацевтическая терминология» для иностранных студентов, обучающихся в ВолгГМУ на русском языке, нами применяются в учебном процессе образцы специальных медицинских текстов врачебных рецептов, как на русском, так и на латинском языках.

Обратимся к дефиниции рецепта. В книге авторов Ульяновского государственного университета дается следующее толкование рецепту: «Рецепт (rescriptum – «взятое» от *rescrio*, -ere – «взять», «брать») – это письменное предписание врача фармацевту, составленное по

определенной форме, об изготовлении, выдаче и способе употребления лекарства. Это документ, дающий право на получение лекарства в аптеке (медицинское значение)» [21]. Далее в пособии отмечается, что рецепт строго выписывается только: «на специальном бланке; чернилами или шариковой ручкой; четко, без исправлений; на латинском языке» [Там же].

На практических занятиях по латинскому языку в дистанционном формате обучения образцы специальных текстов врачебных рецептов предъявляются студентами на экране с использованием режима демонстрации экрана в приложении ZOOM, на очных занятиях offline – тексты рецептов раздаются студентам непосредственно в качестве дидактического иллюстративного материала кафедры иностранных языков с курсом латинского языка.

Объясняя материал и демонстрируя специальные тексты рецептов на лекарственные препараты, мы разделяем их на два вида: тип I – рецепт на лекарственные средства, которые необходимо изготавливать согласно указаниям врача и тип II – рецепт на готовые лекарственные формы, т.е. на те лекарственные средства, которым придана определенная дозированная лекарственная форма (таблетки, свечи, аэрозоли, драже и т.д.) на заводе-производителе. Также студентам сообщается о необходимости отметить существенную разницу при переводе этих двух типов рецептов с точки зрения грамматической (падежной) зависимости.

Главным показателем в формировании отточенных навыков и умений в процессе изучения латинской медицинской терминологии является активное применение преподавателями латинского языка практических упражнений и тестовых заданий.

С целью отработки и закрепления навыков выписывания рецептов на лекарственные препараты на латинском языке студенты-иностранцы выполняют ряд практических упражнений из учебных пособий авторов М.Н. Чернявского и М.Н. Нечай, в содержании которых предлагаются русскоязычные тексты рецептов разного уровня сложности.

В то же время русскоязычные тексты рецептов, применяемые преподавателями латинского языка, выступают в качестве измерительного материала рубежного контроля для определения уровня освоения фармацевтической терминологией иностранными обучающимися по специальности «Лечебное дело» [22]. Выполнение перевода иностранными студентами подобных текстов рецептов с русского языка на латинский используется преподавателями латинского языка в качестве одного из заданий измерительного материала промежуточной аттестации (зачета) с целью определения уровня освоения латинским языком иностранными обучающимися по специальности «Фармация» [23].

Приведем наиболее яркие примеры русскоязычных текстов рецептов разного уровня сложности, которые используются нами в учебном процессе в качестве одного из видов заданий рубежного контроля и промежуточной аттестации (зачета) при работе с иностранными студентами.

Отметим, что тексты рецептов на лекарственные препараты в свою очередь ранжированы нами по уровням сложности в соответствии со следующими параметрами:

1) объемом текста рецепта: по количеству строк в тексте рецепта.

Сравним:

• *Возьми: Дипразина 0,025*

Выдай числом 20 в таблетках, покрытых оболочкой

Обозначь:

• *Возьми: Хинозола*

Борной кислоты по 0,2

Масла какао сколько нужно,

чтобы получился вагинальный шарик

Выдай такие дозы числом 10

Обозначь:

2) лексической наполняемостью и сочетаемостью: по количеству слов в каждой рецептурной строке. Сравним следующие рецепты:

• Возьми: Серой ртутной мази 5,0

Выдай.

Обозначь:

• Возьми: Салицилата ртути 1,0

Персикового масла до 180 мл

Смешай. Простерилизуй. Выдай.

Обозначь:

3) особенностями латинской грамматической конструкции и наличием лексико-грамматических исключений из правил латинского языка.

Очень важно для иностранного студента знание и понимание правил о Винительном падеже и правил о единственном и множественном числе в русском языке, поскольку в латинском языке Accusativus – это падеж прямого дополнения; как и в русском языке, отвечает на вопрос: кого? что?

Например, при переводе следующего рецепта на латинский язык при прописывании в рецептах таблеток и свечей название лекарственной формы ставится в Винительный падеж множественного числа (tabulettas, tabulettas obductas, suppositoria, suppositoria rectalia), так как оно грамматически зависит от Recipe, а не от дозы:

Возьми: Таблетки никотиновой кислоты 0,05 числом 50

Выдай.

Обозначь:

Также студенту необходимо помнить, что при прописывании таблеток и суппозитория с одним ингредиентом можно ставить название лекарственной формы в Винительный падеж единственного числа (tabullettam, suppositorium). В таком случае пропись заканчивается стандартной формулировкой Da (Dentur) tales doses numero... Например:

Recipe: Tabullettam Digoxini 0,0001

Da tales doses numero 12

При переводе следующего рецепта на латинский язык также важно знание иностранным студентом правил об однословных и многословных терминах в русском языке, а также необходимо умение проводить параллель между грамматическим явлением в русском и латинском языках, поскольку названия эфиров на латинском языке состоят из двух слов: 1-е место – наименование углеводородного или кислотного радикала в Genetivus Singularis; 2-е место – наименование аниона в Nominativus Singularis, в то время как в русском языке наименование эфиров – это однословный термин:

Возьми: Метилсалицилата

Хлороформа по 10,0

Беленного масла 30,0

Смешай. Выдай.

Обозначь:

Анализ выполненных иностранными студентами работ по переводу русскоязычных текстов рецептов на латинский язык, позволил выявить некоторую специфику ошибок, допущенных студентами-иностранцами.

У 20% иностранных студентов вызывает затруднение перевод на латинский язык рецептурной формулировки «в таблетках, покрытых оболочкой», где необходимо применение знаний об Ablativus Pluralis 1 склонения существительного женского рода – вместо Ablativus Pluralis студенты-иностранцы переводят на латинский в форме Genetivus Pluralis “in tabulettarum obductarum”.

Около 30% иностранных студентов при переводе на латинский язык «серой ртутной мази» допустили ошибку, поставив прилагательное на первое место перед существительным “cinerei unguenti Hydrargyri”. Как мы понимаем, эти иностранные студенты руководствовались правилами русского языка, так как в русском языке прилагательное согласуется с существительным и в предложении может ставиться перед ним.

Самое максимальное количество студентов – это около 50 % допустили ошибку при переводе названия эфира “Метилсалицилата”, записав на латинском языке вместо многосложного односложный термин “Methilsalicylatis”. Полагаем, что для иностранного студента на начальном этапе обучения на русском языке еще является затруднительным проводить параллель между грамматическим явлением в русском и латинском языках при выполнении заданий на перевод текстов рецептов, поскольку как медиа-язык обучения русский является для них иностранным, и отсутствие знаний у иностранных студентов об особенностях однословных и многословных терминов в русском языке может быть ключевой причиной подобных грамматических ошибок.

ВЫВОДЫ

В заключении отметим, что, не смотря на допущенные ошибки в работах, студенты-иностранцы проявляют самомотивацию в учебной деятельности на практических занятиях по латинскому языку, чему способствует в работе педагога-предметника в медицинском вузе «учёт индивидуальных национальных и эмоциональных особенностей иностранных учащихся» [24]. Иностранные студенты с достаточно высоким уровнем владения русским языком с интересом выполняют индивидуальные задания по латинскому языку и стремятся на практических занятиях опередить друг друга в выполнении задания на перевод текстов рецептов на латинский язык, что положительно отражается на учебном процессе, способствует «...легкости переноса освоенных узкопрофессиональных знаний на новый языковой материал» [25], стимулирует развитие умения логически мыслить, расширяет общий кругозор обучающихся, нацеливает их на результативное изучение базовых клинических методов.

Необходимо также отметить, что применение специального медицинского текста в качестве наглядной опоры для изучения латинской терминологии (в частности, фармацевтической терминологии) в обучении иностранных студентов на русском языке способствует активизации внимания и информационной точности, помогает достичь таких целей, как «расширение активного и пассивного словаря студентов; развитие навыков анализа лексического материала» [13], развитие лексико-грамматические навыки, умения письменной речи на русском и латинском языках, а также повысить эффективность выполнения как аудиторной, так и самостоятельной работы [26; 27] иностранными студентами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Serebryanny, V. M. The development of different types of medical tourism in the Caucasus mineral waters region / V. M. Serebryanny, M. A. Kovaleva // Актуальные проблемы экспериментальной и клинической медицины: Материалы 75-й открытой научно-практической конференции молодых ученых и студентов ВолгГМУ с международным участием, Волгоград, 19–22 апреля 2017 года. – Волгоград: Волгоградский государственный медицинский университет, 2017. – P. 773.
2. Выстропова, О. С. Применение видеоресурсов при обучении студентов-менеджеров английскому языку в медицинском университете / О. С. Выстропова, С. А. Крайникова // Вестник Марийского государственного университета. – 2019. – Т. 13. – № 3(35). – С. 327-334. – DOI 10.30914/2072-6783-2019-13-3-327-334.
3. Рамазанова, А. Я. Специфика терминологической подготовки иностранных студентов медицинского вуза / А. Я. Рамазанова // Бюллетень медицинских интернет-конференций. – 2016. – Т. 6. – № 1. – С. 112-113.
4. Татаренко, Т. Д. Обучение латинскому языку и медицинской терминологии студентов-иностранцев / Т. Д. Татаренко, Е. К. Лисарики, Б. Н. Нурмухамбетова // Электронный научно-образовательный вестник Здоровье и образование в XXI веке. – 2016. – Т. 18. – № 7. – С. 42-45.
5. Жура, В. В. Обучение при помощи языка-посредника в российских медицинских вузах: проблемы и перспективы / В. В. Жура, Ю. В. Рудова // Медицинское образование и ВУЗовская наука. – 2017. – № 2(10). – С. 72-77.
6. Problems of teaching academic disciplines to foreign students at the Northern state medical university / L. A. Khokhlova, S. M. Dynkov, L. G. Kiseleva [et al.] // Russian Journal of Education and Psychology. – 2018. – Vol. 9. – No 11. – P. 6-14. – DOI 10.12731/2218-7405-2018-11-6-14.
7. Кривоцова, И. О. Оптимизация подачи учебного материала с использованием языка-посредника при обучении иностранных студентов медицинского вуза / И. О. Кривоцова // Инновационные технологии обучения иностранному языку в вузе и школе: реализация совре-

менных ФГОС: Сборник научных трудов по материалам Четвертой Международной научно-практической конференции: в 2-х частях, Воронеж, 19–20 февраля 2019 года / Ответственный редактор М.В. Щербак; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2019. – С. 295-300.

8. Жура, В. В. Социокультурные установки, определяющие отношение арабских студентов к обучению / В. В. Жура, Ю. В. Рудова // Актуальные вопросы обучения зарубежных граждан в медицинских вузах: материалы V Российской научно-практической конференции с международным участием. Посвящено 85-летию юбилею Волгоградского государственного медицинского университета, Волгоград, 28 января 2020 года / Волгоградский государственный медицинский университет. – Волгоград: Волгоградский государственный медицинский университет, 2020. – С. 96-98.

9. Тимченко, Н. С. Академическая и средовая адаптация иностранных студентов медицинского вуза / Н. С. Тимченко, Ю. Ю. Кочетова, А. Ю. Бендрикова // Знание. Понимание. Умение. – 2020. – № 2. – С. 175-185. – DOI 10.17805/zpu.2020.2.16.

10. Уварова, М. А. Обучение латинской анатомической терминологии в полилингвальной группе: основные трудности и способы их преодоления / М. А. Уварова, Е. А. Провоторова, И. В. Рыбакова // Педагогика и просвещение. – 2020. – № 2. – С. 41-50. – DOI 10.7256/2454-0676.2020.2.32659.

11. Казарина Л.А. Специфика кросскультурных коммуникаций в международных проектах // Азимут научных исследований: экономика и управление. 2020. Т. 9. № 1 (30). С. 139-142.

12. Петухов, В. Б. Межкультурная и деловая коммуникация: Учебно-методическое пособие для студентов всех факультетов УлГТУ / В. Б. Петухов, Т. В. Петухова. – Ульяновск: Ульяновский государственный технический университет, 2017. – С.18.

13. Максимук Л.М., Левонюк Л.Е. Личностно-ориентированный подход в обучении иноязычной профессиональной коммуникации студентов неязыковых специальностей // Балканское научное обозрение. 2020. Т. 4. № 2 (8). С. 19-23.

14. Стефанская, А. В. Опыт проведения летней школы «Русский язык и культура» для зарубежных студентов в Самарском университете / А. В. Стефанская, Е. Е. Стефанский // Кросс-культурные исследования в лингвистике: международный сборник научных трудов по лингвокультурологии. – Самара: Самарская, 2016. – С. 116-122.

15. Герасимова, С. А. Учебно-дидактический текст в педагогической коммуникации: лингвопрагматический аспект: Монография / С. А. Герасимова. – Москва: Московский городской педагогический университет, 2015. – 224 с. – ISBN 9785990694101.

16. Сухарева, Е. Е. Композиционные и лингвистические особенности инструкции по применению медицинского препарата в аспекте перевода / Е. Е. Сухарева // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: Материалы II международной научно-практической конференции, Симферополь, 26–28 апреля 2018 года / Главный редактор М.В. Норец. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2018. – С. 553-556.

17. Антонова, Н. Ю. Проблема понимания инструкций к лекарственным препаратам адресатом-неспециалистом / Н. Ю. Антонова // Научный диалог. – 2019. – № 10. – С. 29-41. – DOI 10.24224/2227-1295-2019-10-29-41.

18. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии [Текст]: учебник для студентов фармац. вузов и фармац. фак-тов мед. вузов / Чернявский М. Н.; Минобрнауки РФ. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 393, [7] с.

19. Нечай, М. Н. Латинский язык для лечебных факультетов / М. Н. Нечай. – Москва: «КноРус», 2017. – 346 с. – ISBN 9785406055465.

20. Мясоедов, С. П. Кросс-культурный менеджмент: Учебник / С. П. Мясоедов, Л. Г. Борисова. – 3-е изд. – Москва: Издательство Юрайт, 2019. – 314 с. – (Бакалавр и магистр. Академический курс). – ISBN 9785534023145.

21. Общая рецептура: Учебно-методическое пособие / Л. В. Прокофьева, Е. Ю. Насырова, Е. С. Долгова, А. Е. Кормишина; Ульяновский государственный университет. – Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2017. – 96 с.

22. Электронный информационно-образовательный портал ВолГМУ. Для обучающихся по специальности «Лечебное дело». Латинский язык. URL: <https://elearning.volgmed.ru/course/view.php?id=3196> (дата обращения апрель 2021).

23. Оценочные средства для проведения аттестации для обучающихся по дисциплине «Латинский язык» для специальности 33.05.01. Фармация. URL: https://www.volgmed.ru/uploads/files/2019-2/101423-ocenочnye_sredstva_dlya_provedeniya_attestacii.pdf (дата обращения апрель 2021).

24. Дмитриева, Д. Д. Эмоциональная составляющая процесса обучения русскому языку как иностранному / Д. Д. Дмитриева // Региональный вестник. – 2020. – № 2(41). – С. 59-60.

25. Сидикова, Н. В. Латинский язык как феномен науки, культуры, красноречия и объект системного изучения в высшей школе / Н. В. Сидикова // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова. – 2020. – № 3. – С. 114-121. – DOI 10.29025/1994-7720-2020-3-114-121.

26. Для обучающихся по специальности «Фармация». Самостоятельная работа. URL: <https://elearning.volgmed.ru/mod/assign/view.php?id=133193> (дата обращения апрель 2021).

27. Итинсон, К. С. Выполнение самостоятельной работы иностранными студентами по русскому языку как ключевой фактор развития коммуникативно-речевой компетенции / К. С. Итинсон, В. М. Чиркова // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. – №

1(30). – С. 129-132. – DOI 10.26140/bgз3-2020-0901-0031.

Статья поступила в редакцию 26.05.2021
Статья принята к публикации 27.08.2021